

—4—2021—

Boletín Multilingüe de Kanuma para extranjeros, en 5 idiomas

がいこくじん 外国人のための5か国語翻訳版広報

No.286

Publicación: Municipalidad de Kanuma

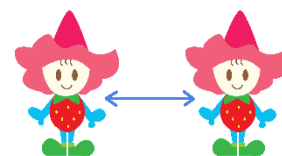
はっごう かぬましやくしょ
発行：鹿沼市役所

Edición: Departamento Ciudadano,
Sección de apoyo a actividades locales
Asociación Internacional de la Ciudad de
Kanuma

へんしゅう しみんぶろいきかつどうしえんか

編集：市民部地域活動支援課

かぬましこくさいこうりゆうきょうかい
鹿沼市国際交流協会



ベリーちゃん

かぬま

■El Sistema de Subsidio para Gastos Pediátricos

Kosodate Shien-Ka, Kodomo Kyufu-Gakari

(División de Apoyo al Cuidado Infantil - Sección de Beneficios Infantiles) ☎0289(63)2172

Los niños hasta la edad de secundaria y que vivan en Kanuma, no pagarán gastos médicos por estar cubiertos por el seguro médico.

○Cómo obtener el subsidio

Al recibir una atención en instituciones médicas dentro de Tochigi, presente su Kodomo Iryohi Jukyu Shikakusho (Credencial de Subsidio para Gastos Médicos Pediátricos) junto con el Kenko Hokensho (credencial de seguro médico) del niño en la recepción.

※ Si recibió una atención médica fuera de Tochigi, consulte con el Kodomo Kyufu-gakari.

Para más informaciones, visite la página web de la municipalidad <https://www.city.kanuma.tochigi.jp/0179/info-0000002121-0.html>

○Hay dos tipos de credenciales (Jukyu Shikaku-Sho)

Los niños preescolares reciben una credencial de color rosa, y la de niños en primaria y secundaria es anaranjada.

※ Si el niño entra a la primaria este año, enviaremos la nueva credencial hasta antes del fin de marzo. Utilice la credencial a partir del primero de abril.

○Si hubo cambios en los datos registrados en la credencial

Necesita presentar un aviso de cambio de datos. En caso que se haya mudado fuera de Kanuma, no podrá seguir utilizando la credencial. Verifique con la ciudad en que se haya mudado si existe allá un sistema equivalente.

○En caso que los niños se lastiman en la escuela

Se dará la prioridad al Plan de Ayuda Mutua por Desastres del Centro de Promoción Deportiva de Japón. (Saigai Kyosai Kyufu Seido)

■こども医療費助成制度

子育て支援課こども給付係 ☎0289(63)2172

鹿沼市に住んでいる中学校卒業までの子どもは、保険適用の医療費が無料になります。

○助成の受け方

栃木県の病院を受診する時は、「こども医療費受給資格者証」と「健康保険証」を病院の窓口で見せてください。

※栃木県以外の病院を受診した時は、こども給付係に聞いてください。

詳しくは、ホームページを見てください。 <https://www.city.kanuma.tochigi.jp/0179/info-0000002121-0.html>

○受給資格者証は2種類(2色)あります

受給資格者証の色は、小学校に入る前の子はピンク、小学生と中学生はオレンジです。

※小学校1年生になる子どもがいる家には、新しい受給資格者証を3月に送ります。4月1日からは新しい受給資格者証を使ってください。

○住所や健康保険などの登録内容が変わったときは

変更届を出してください。鹿沼市外へ引越しをした後は、鹿沼市の受給資格者証は使えません。引越しをした市町村の役所で制度や手続きを聞いてください。

○学校などでケガをしたときは

日本スポーツ振興センターの災害共済給付制度を優先してください。

■ Subsidio Escolar

Gakko Kyoiku-Ka Gakko Kyoiku-Gakari

(Secretaria de Educación-Sección de Educación) ☎0289(63)2239

Ayudamos a los apoderados de los estudiantes de primaria y secundaria, que tengan dificultades para estudiar por motivos financieros.

El subsidio es para quienes cumplan una de las siguientes condiciones:

- ① Quienes reciban subsidio de bienestar.
- ② Quienes no tengan ingresos suficientes y cuyo ingreso familiar total del año anterior sea menor al estándar y necesita ayuda financiera.
- ③ Su ingreso haya disminuido notoriamente por enfermedad o desastres naturales y necesita ayuda financiera.

Contenido: Gastos para útiles escolares, comida, actividades, viajes, médicos (dental), el pago de los lentes, etc.

Postulación: Consulte al colegio en que su hijo se encuentra.

■ 就学援助制度

学校教育課 学校教育係 ☎0289 (63) 2239

経済的な理由で学校に通うのが難しい小中学生の保護者に、学校で必要なお金の一部を援助します。

対象 次の①②③のどれかに当てはまる人

- ① 生活保護を受けている人
- ② 生活に困っていて、世帯全員の前の年の所得が基準より低く、援助が必要な人
- ③ 病気や災害などで収入がとてまなくなり、援助が必要な人

援助内容 学用品費、給食費、校外活動費、修学旅行費、医療費（虫歯）、めがね購入費 など

申込 通学する学校に相談してください。

■ Las primas de Pensión Nacional y formas de pago

Utsunomiya-Nishi Nenkin Jimusho (Oficina Nacional de Pensiones del lado oeste) ☎ 028(622)4281

Kokumin Nenkin-Ka (División Nacional de Pensión de Jubilación) (Guía de voz ②→②)

El pago de las primas de Pensión pública está determinado por ley. Si usted olvida pagar las primas o hacer trámites para la exención o aplazamiento, el monto de su pensión puede llegar a ser menor o hasta no recibir nada, por lo que tenga cuidado. Si hay algo que no entienda, pregunte.

■ 国民年金保険料と納付方法

宇都宮西年金事務所 国民年金課 ☎028 (622) 4281 (音声案内②→②)

国民年金の保険料を納めることは、法律で決められています。保険料納付の手続きを忘れると、将来、もらえる年金額が少なくなったり、年金をもらえなくなったりします。わからないことは聞いてください。

2021年4月からの国民年金保険料額 ☆ Las primas de Pensión Nacional a partir del abril de 2021

	Transferencia bancaria 口座振替納付	Pago en efectivo o crédito 現金・クレジット納付
Descuento por el pago adelantado (pagar la prima del mes en el mismo mes) 早割 (当月保険料の当月引き落とし)	16,560円	—
Pago normal (Pagar la prima del mes en el siguiente mes) 翌月末納付 (当月保険料の翌月末引き落とし)	16,610円	16,610円
Pago adelantado por 6 meses (pagar las primas al contado con 6 meses de antelación) 6か月前納 (6か月分をまとめて払う)	98,530円	98,850円
Pago adelantado por 1 año (pagar las primas de 1 año al contado) 1年前納 (次の1年分をまとめて払う)	195,140円	195,780円
Pago adelantado por 2 años (pagar las primas de 2 años al contado) 2年前納 (次の2年分をまとめて払う)	382,550円	383,810円

※Si desea realizar el pago adelantado por 6 meses (de abril a septiembre), 1 año o 2 años a través de la cuenta bancaria, haga el trámite necesario hasta fines de febrero de cada año.

※Si por escasez de ingresos tiene dificultades para pagar, puede solicitar la exención de pago con 25 meses de retroactividad desde la fecha de solicitud. Para más información, pregunte en las oficinas del Seguro Nacional de Salud, Sucursal Poniente de Utsunomiya.

※口座振替・クレジットカード払いで6か月前納(4~9月分)、1年前納、2年前納を希望の場合は、毎年2月末日までの申し込みが必要です。

※経済的理由で納付が難しい場合には、申請の時から2年1か月前までさかのぼり、免除申請ができます。詳しくは聞いてください。

Recolección de basura (entre 29 de abril y 6 de mayo) **Haikibutsu Taisaku-ka, Haikibutsu Taisaku-gakari**
 (División de Gestión de Residuos - Sección de Gestión de Residuos) ☎0289(64)3241
ごみ収集について (4月29日～5月6日) **廃棄物対策課 廃棄物対策係** ☎0289(64)3241

○ : Recolección normal x : No hay recolección ○ : いつもと同じ x : 行いません

	Jueves 29 de abril 4月29日 (木)	Viernes 30 de abril 30日 (金)	Sábado 1 de mayo 5月1日 (土)	Domingo 2 de mayo 2日 (日)	Lunes 3 de mayo 3日 (月)	Martes 4 de mayo 4日 (火)	Miércoles 5 de mayo 5日 (水)	Jueves 6 de mayo 6日 (木)
Recolección en la estación de basura (todas las áreas de la ciudad) ごみステーション 収集 (市内全部の地域)	x	○	x	x	Basura incinerable 燃やすごみ	x	x	○
Recepción de basura en el Clean Center 持ち込み	Lado este del río Kurokawa 黒川東側	○		Solo en la mañana 午前中	x			x
	Lado oeste del río Kurokawa y el distrito de Awano 黒川西側 粟野地域	x	x	x	x	x	x	○
	Basura industrial 事業ごみ		○	x	Sun Eco Thermal サンエコサーマル			○
Recolección de los desechos humanos し尿収集	x	○	x	x	x	x	x	○

※Se aceptará la basura industrial incinerable en Sun Eco Thermal Co., Ltd. el lunes 3 de mayo, entre 8:30 ~ 12:00 y 13:00 ~ 15:30. (Se necesita hacer la reserva hasta antes del 30 de abril.)

※5月3日(月) 8:30~12:00、13:00~15:30 にサンエコサーマル(株)で事業系のごみを受け入れます。(4月30日までに予約してください。)

venta de libro Toshokan (Biblioteca) ☎0289(64)9523

Haremos la venta de libros y revistas por un precio bajo.

Cuándo: Sábado 15 y domingo 16 de mayo ①10:00~11:00 ②11:30~0:30 ③14:00~15:00 ④15:30~17:00

Dónde: Biblioteca (Mutsumi-cho 287-14, Kanuma)

Solicitud: A partir del sábado 24 de abril.

*Para más detalles, consultar a la biblioteca.

本を販売します

図書館 ☎0289(64)9523

本や雑誌を安い金額で売ります。

とき 5月15日(土)・16日(日) ①10:00~11:00 ②11:30~0:30 ③14:00~15:00 ④15:30~17:00

ところ 図書館 (鹿沼市睦町 287-14)

申込 4月24日(土)から。

*詳しくは図書館に聞いてください。

Avisos de la Kanuma International Friendship Association (KIFA) Shi Kokusai Koryu Kyokai

(Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma) ☎0289(60)5931

Machinaka Koryu Plaza, 1^{er} piso (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5)

国際交流協会からのお知らせ

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

まちなか交流プラザ1階 鹿沼市国際交流協会 (鹿沼市 下横町1302-5)

Consulta de nacionalidad y estatus de residencia para ciudadanos extranjeros (Consulta gratuita)

Cuándo: Miércoles 21 de abril, 10:00 ~ 12:00.

*Por favor, haga su reserva al menos con 2 días de anticipación

Dónde: Machinaka Koryu Plaza, 1^{er} piso (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5)

Para quiénes: Ciudadanos extranjeros

○外国籍市民のための国籍・在留資格相談（相談料 無料）

とき 4月21日（水）10:00～12:00 *2日前までに予約してください。
 ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会（鹿沼市 下横町1302-5） 対象 外国籍市民

○Sección de consultas para extranjeros

Puede consultar dudas sobre la vida diaria en portugués, español, inglés, vietnamita y japonés.

Cuándo: De lunes a viernes, 9:00 ~ 17:00

※ Pedimos su comprensión, en caso de que el personal se encuentre ausente.

Dónde: Machinaka Koryu Plaza, 1^{er} piso (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5)

○外国人相談窓口

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

とき 月曜日から金曜日 9:00～17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会（鹿沼市 下横町1302-5）

■Lista de las clases de japonés en Kanuma

*Puede estar suspendida. Favor de confirmar cada clase.

Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association (K.I.F.A)) ☎ 0289(60)5931

■鹿沼市の日本語教室一覧 *休みの場合もあります。教室に確認してください 鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

Día 曜日	Hora 時間	Nombre de la clas 教室名	Lugar 場所
Miércoles 水	10:00 ~ 11:30	「Sobachoko」 そばちょこ教室	Kanuma Shimin Joho Center 鹿沼市民情報センター
Sá y Do 土・日	Consulte a Kakinuma (080-3557-2820) y Aoki (090-6548-2766). 詳しい情報は 柿沼さん（080-3557-2820）青木さん（090-6548-2766）		

■¡El COVID-19 se está extendiendo! Consigamos la información correcta!

○ Por ti y por todos. ¡Toma precauciones contra las infecciones!

■新型コロナウイルスが広がっています！ 正しい情報を得ましょう！！

自分のため、みんなのため 感染防止対策をしましょう！



No te reúnas con gente, no bebas ni comas con más de 5 personas.
 みんなで集まったり、5人以上で飲んだり食べたりするのは、やめましょう。

¡Intentemos no acercarnos demasiado!
 [Denso, cerrado, sellado]
 ● 3密にならないようにしましょう！
 【密集・密接・密閉】

¡Pongámonos una máscara!
 ● マスクをつけよう！

¡Lavémonos las manos!
 ● 手を洗おう！

¡Mantengamos la distancia entre la gente y usted!
 ● 人との間を空けよう！

¡Ventilar y humedecer el lugar donde esté!
 ● 換気と加湿をしよう

Revise su salud
 ● 健康チェックをしよう

¡Haga ejercicio y coma bien para estimular su sistema inmunológico!
 ● 運動や食事で
 免疫力を高めよう！

○ Línea de consulta sobre COVID-19 para extranjeros que viven en la Prefectura de Tochigi ☎028-678-8282

Si le preocupa la infección por el COVID-19, por favor llámenos.

Horario de atención 0:00～24:00

○ 栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。

受付時間 0:00～24:00

